



(imageless edition)

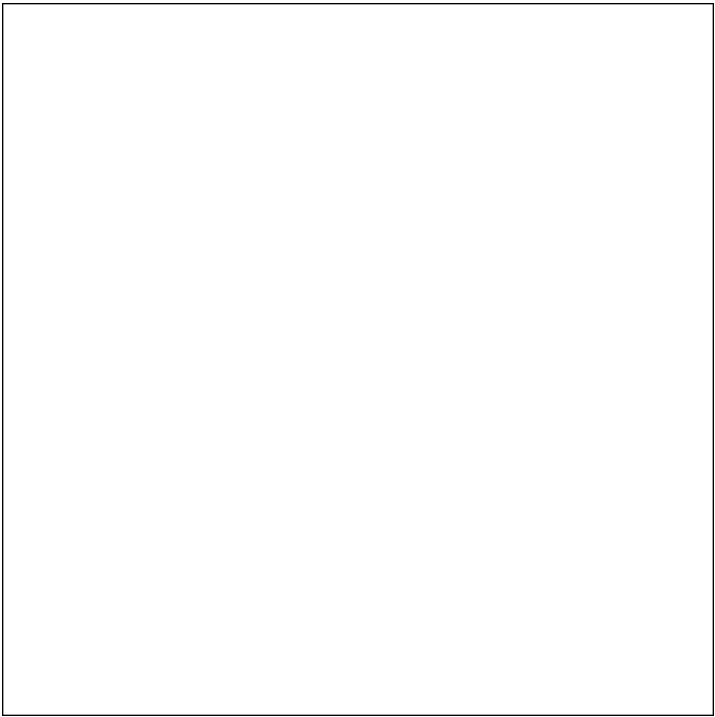
|| Level 3

🗨️ Bengali / French

📖 Asma Afreen

👤 Brian Wambi

✍️ Lesley Koyi, Ursula Natula



Le jour que je quitta la maison pour la ville

যেই দিন আমি শহরের জন্য ঘর ছেড়ে গেলাম

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

যেই দিন আমি শহরের জন্য ঘর ছেড়ে গেলাম /

Le jour que je quitta la maison pour la ville

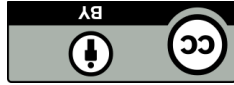
Written by: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: (bn) Asma Afreen, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.

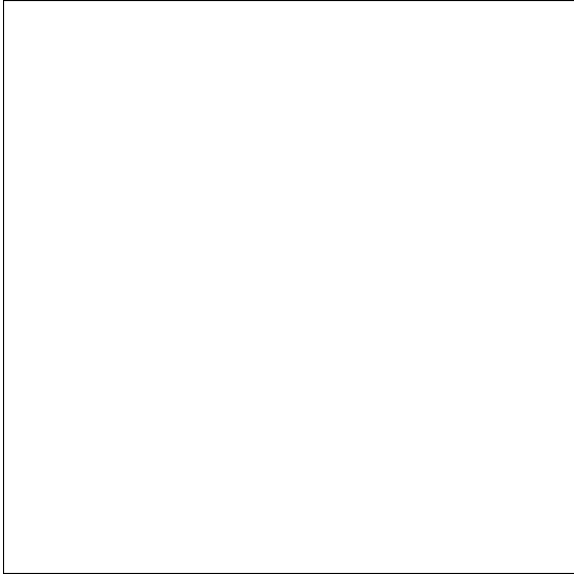


This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





আমার গ্রামের ছোট বাসস্টপটি মানুষ এবং অতিরিক্ত বোঝাই বাস দিয়ে ব্যস্ত হয়ে ছিল। মাটিতে আরও অনেক জিনিস ছিল যা বোঝাই করা বাকি ছিল। বাসের দালালরা তাদের বাসের গন্তব্যস্থানের নামগুলো চিৎকার করে বলছিল।

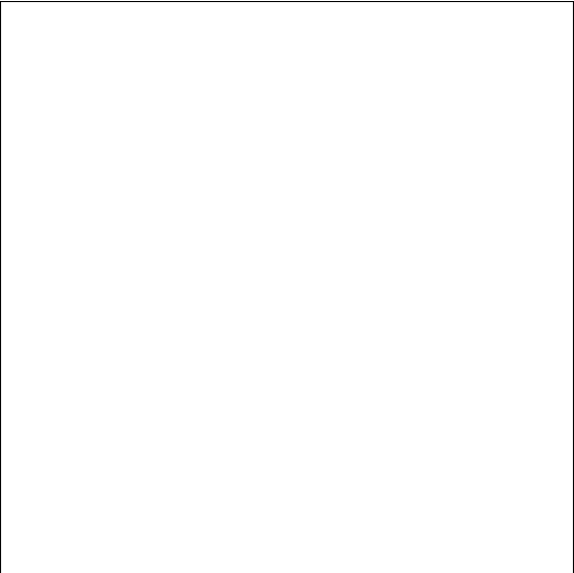
...

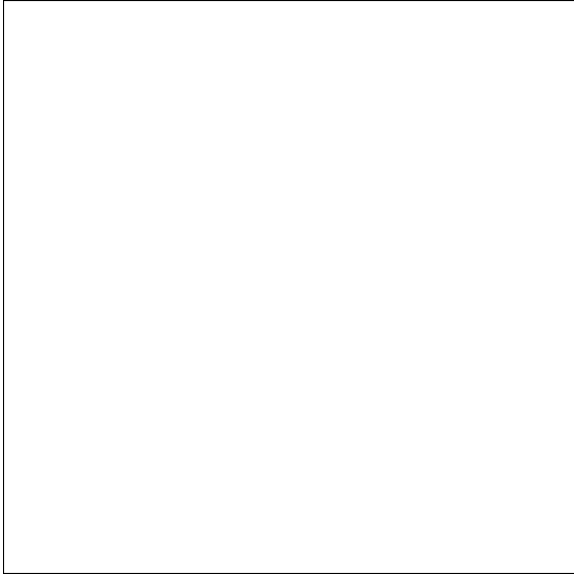
Le petit arrêt d'autobus dans mon village était occupé avec des tas de gens et des autobus surchargés. Sur le sol il y avait encore plus de choses à charger. Les revendeurs de billets criaient les noms des endroits que leurs autobus allaient.

« Ville ! Ville ! Direction ouest ! » J'entendis un revendeur de billets crier. C'était l'autobus que je devais prendre.

...

“ଅହା ! ଅହା ! ମୁଁଟିଏ ଯାହି !” ଭାସି ଓକଜନ ନାନାଙ୍କୁ ଚିତ୍କାର କରୁ
ଝଲଝଲ । ଓହି ବାମ୍ଫଟିହି ଭାସାକେ ଧରତେ ହେବ ।

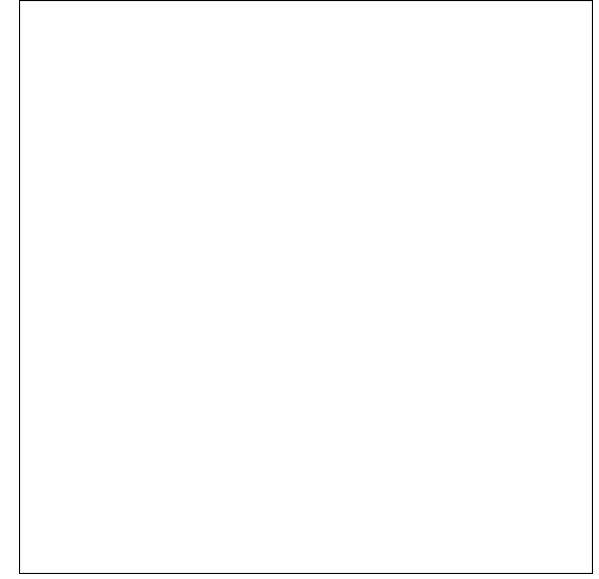




শহরের বাসটি প্রায় পূর্ণ ছিল, কিন্তু তবুও আরও মানুষ ঠেলাঠেলি করে উঠার চেষ্টা করছিল। কিছু লোক বাসের নিচে তাদের মালপত্র রেখেছিল। অন্যরা ভিতরের তাকে মালপত্র রেখেছিল।

...

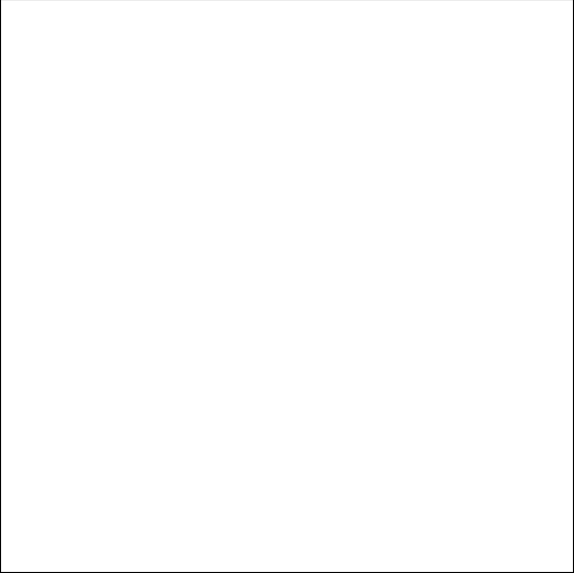
L'autobus de ville était presque plein, mais plus de personnes poussaient encore pour embarquer. Quelques-unes chargèrent leurs valises sous l'autobus. D'autres mirent les leurs sur les étagères à l'intérieur.



ফেরত যাবার বাসটি খুব দ্রুত পূর্ণ হয়ে যাচ্ছিল। শীঘ্রই এটি আবার পূর্বের পথে পাড়ি দিবে। এখন আমার জন্য সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ বিষয় হল আমার চাচার বাড়ি খোঁজা শুরু করা।

...

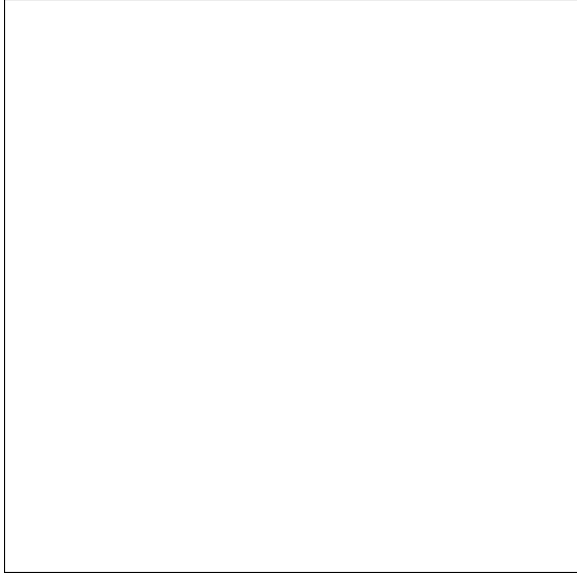
L'autobus de retour se remplissait rapidement. Bientôt il partirait vers l'est. La chose la plus importante pour moi maintenant était de commencer à chercher la maison de mon oncle.



ନୂତନ ସାହିତ୍ୟ ଟିକେଟି ସିଂଘି କରେ ଲିଭିବି ସାଧୁ ବାଲେ କୋଥାଠି ବସାବ
 ଜ୍ୟାଜ୍ୟାଗା ଲୁହୁଁକିଲିଲି । ସାହିତ୍ୟାତା ତାଦେ ବୋଟି ବାଞ୍ଛାବ ନିର୍ଦ୍ଦି ସାଜା
 ଦାସାସାଧକ କସାବ ଚିତ୍ତେ କରାଲି ।

...

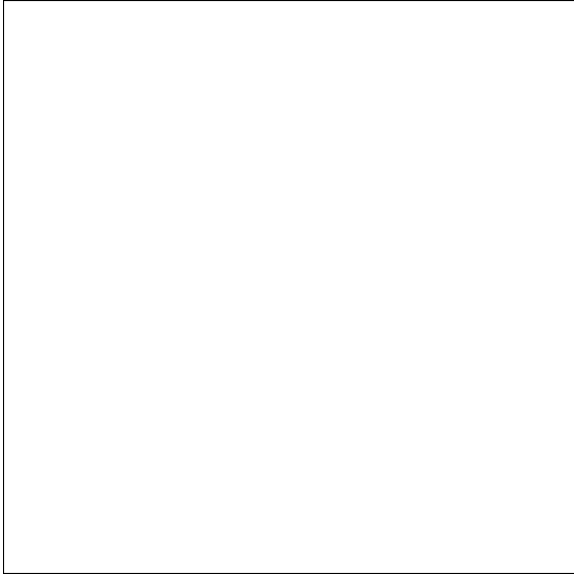
Des nouveaux passagers agrippaient leurs billets tandis
 qu'ils cherchaient un endroit pour s'asseoir dans
 l'autobus. Des femmes avec des jeunes enfants les ont
 rendus confortable pour le long voyage.



ନୟ ସଫଟି ମସ୍ତ, କୋର କୋର ଡିକଟିକାଲୋର ଧରାବ ଚାହେ କେବତ
 ସାଞ୍ଜ ସାହିତ୍ୟୋଦର ଜ୍ୟାଦା ଲଲେ ଦାସାଦ ସିଂହ ଲୁହାଲ ଦାସାଦ
 ଚୋଟି ସିଂହାଟି ଡାକିଲେ ସରଳା ଲାଲ ଲାଲ ଲାଲ ଲାଲ ଲାଲ ଲାଲ ।

...

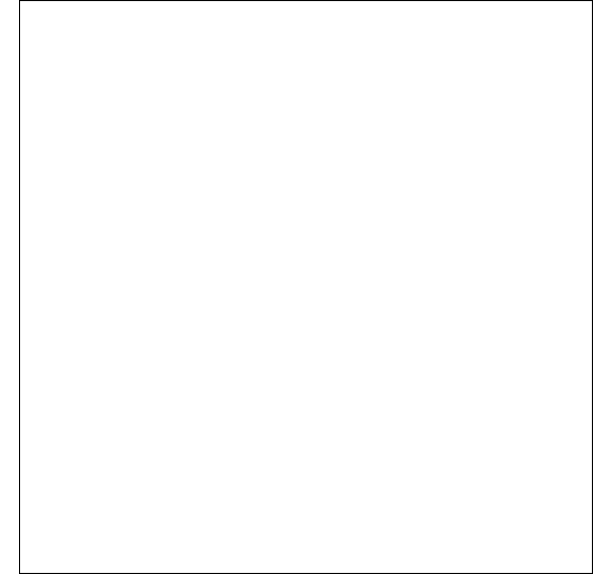
Neuf heures plus tard, je me suis réveillé au bruit de
 quelqu'un qui appelait les passagers qui retournaient au
 village. J'ai ramassé mon petit sac et j'ai sauté de
 l'autobus.



আমি একটি জানালার পাশে চাপাচাপি করে বসলাম। আমার পাশে বসা লোকটি একটি সবুজ প্লাস্টিকের থলে শক্ত করে ধরে ছিলেন। তিনি পুরনো স্যান্ডেল আর জীর্ণ কোট পরে ছিলেন এবং তাঁকে বিচলিত দেখাচ্ছিল।

...

Je me suis tassé à côté d'une fenêtre. La personne à côté de moi tenait un sac vert en plastique fermement. Il portait des vieilles sandales, un manteau usé, et il semblait nerveux.



পথে, আমি আমার চাচা বড় শহরের কোন জায়গায় থাকেন তা স্মরণ করছিলাম। আমি ঘুমিয়ে পড়বার সময়ও তা বিড়বিড় করছিলাম।

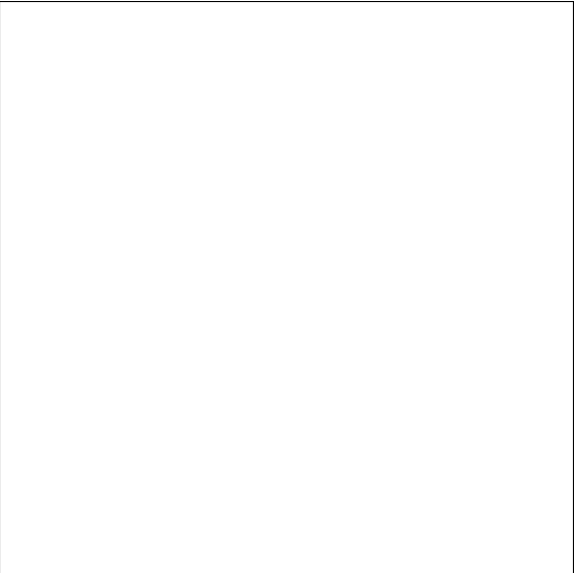
...

En chemin, j'ai mémorisé le nom de l'endroit où mon oncle vivait dans la grande ville. Je le marmonnais encore lorsque je me suis endormis.

Mais ma tête revenait toujours à des pensées de chez moi. Est-ce que ma mère sera en sécurité ? Est-ce que me lapins rapporteront de l'argent ? Est-ce que mon frère se souviendra d'arroser mes semis d'arbres ?

...

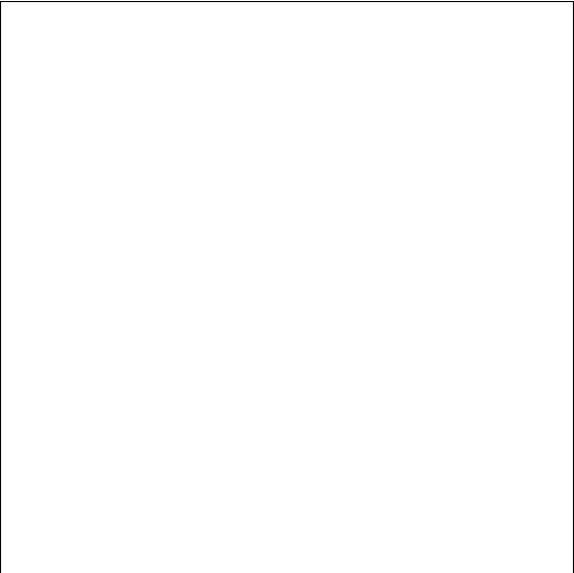
କିଛି ସତର ଆମର ଯତ୍ନେ କିଛି ହେଉ ନାହିଁ । ଆମର ସା କି ବିପଦରେ ନାହିଁ ? ଆମର ପୁଅମାନଙ୍କୁ କି କି କଲେ ? ଆମର ପୁଅମାନଙ୍କୁ କି କି କଲେ ? ଆମର ପୁଅମାନଙ୍କୁ କି କି କଲେ ?

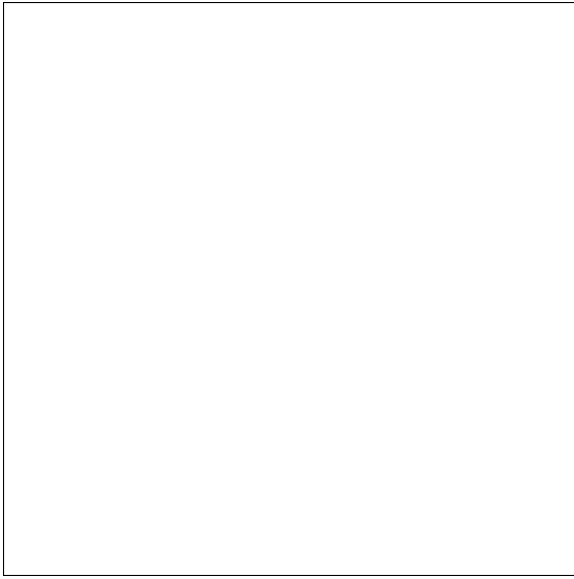


Je regarda à l'extérieur de l'autobus et je réalisa que je quittait mon village, l'endroit où j'avais grandi. Je me rendais à la grande ville.

...

ଆମ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଯତ୍ନେ କିଛି ହେଉ ନାହିଁ । ଆମର ପୁଅମାନଙ୍କୁ କି କି କଲେ ? ଆମର ପୁଅମାନଙ୍କୁ କି କି କଲେ ? ଆମର ପୁଅମାନଙ୍କୁ କି କି କଲେ ?

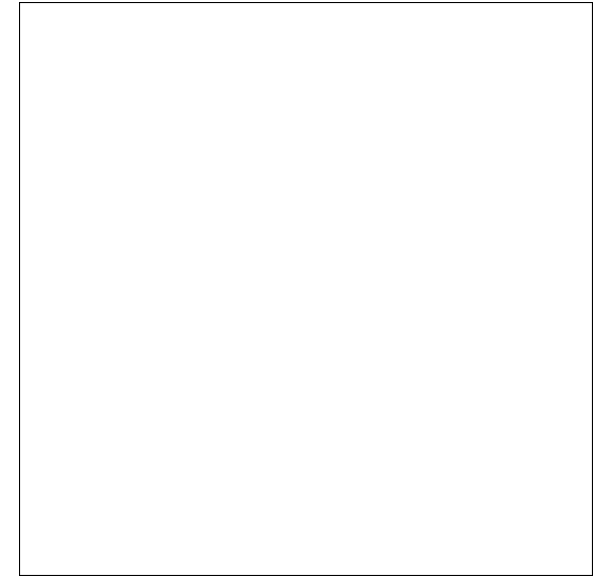




মাল বোঝাই করা সম্পন্ন হল এবং সব যাত্রীরা সিটে বসল। ফেরিওয়ালারা তাদের সামগ্রী যাত্রীদের কাছে বিক্রি করার জন্য বাসে ঢুকতে তখনও ধাক্কা দিচ্ছিল। সবাই তাদের কাছে বিক্রির জন্য কি আছে তার নামগুলো চিৎকার করে বলছিল। শব্দগুলো আমার কাছে মজার শোনাচ্ছিল।

...

Le chargement était complet et tous les passagers étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore un passage dans l'autobus pour vendre leurs marchandises aux passagers. Chacun criait les noms des articles disponibles. Les mots me semblaient drôles.



যাত্রা কিছুদূর অগ্রসর হলে, বাসের ভিতরে অনেক গরম হয়ে গেল। ঘুমের আশায় আমি আমার চোখ বুজলাম।

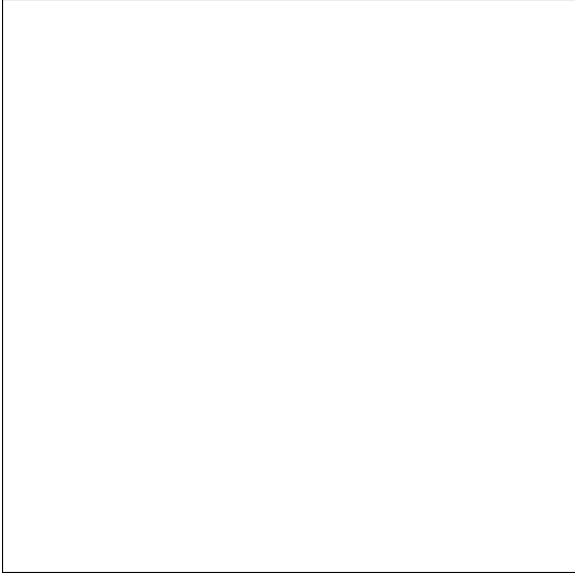
...

Alors que le voyage avançait, l'intérieur de l'autobus est devenu très chaud. J'ai fermé les yeux en espérant de dormir.

Lorsque l'autobus quitta l'arrêt, j'ai fixé mon regard par la fenêtre. Je me demandais si je retournerais à mon village un jour.

...

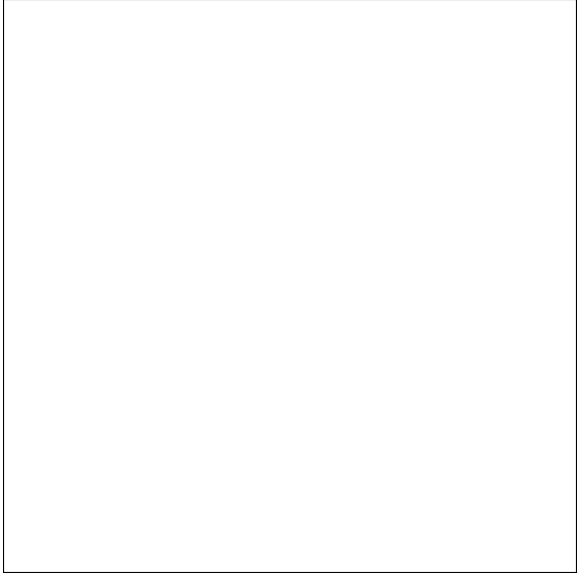
বাস বাসস্টপ ছাড়ার সাথে সাথে আমি জানালার দিকে বাহিরে তাকালুম। আমি ভাবছিলাম আমি কি কখনো আমার আমার গ্রামে ফিরে যাব।

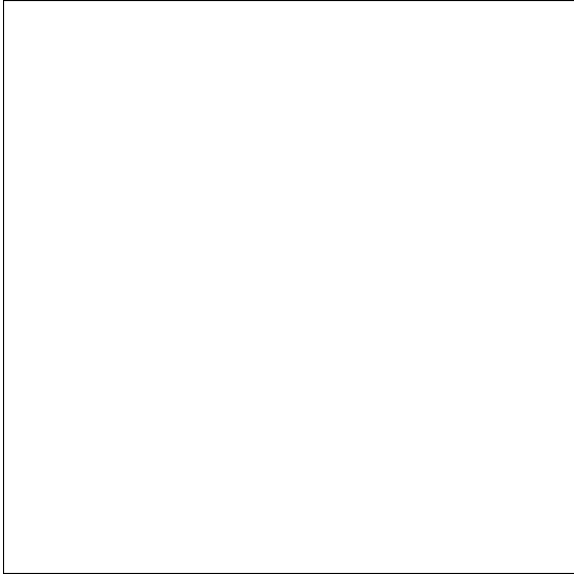


Quelques passagers achetèrent des breuvages, d'autres achetèrent des petites collations et commencèrent à manger. Ceux qui n'avaient pas d'argent, comme moi, observaient seulement.

...

কিছু যাত্রী পানীয় কিনল, অন্যরা হালকা জলখাবার কিনল এবং চিবোতে শুরু করল। যাদের কাছে আমার মত কোনও টাকাপয়সা ছিলনা, তারা শুধু তাকিয়ে দেখল।

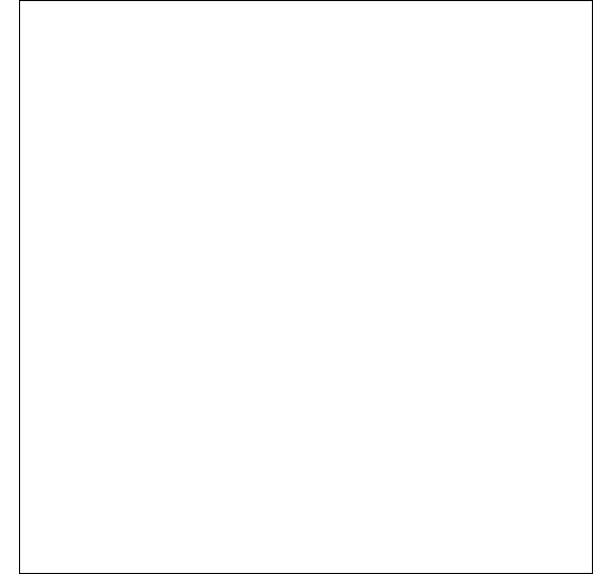




এই কার্যক্রমগুলো বাসের ভেঁপুর কারণে থেমে গেল, যার মানে ছিল যে বাস চলতে শুরু করবে। দালালরা চিৎকার দিয়ে ফেরিওয়ালাদের বের হতে বলল।

...

Ces activités ont été interrompues par le klaxonne-ment de l'autobus, un signe que nous étions prêts à partir. Le revendeur de billets cria aux colporteurs de sortir.



ফেরিওয়ালারা একে অপরকে ধাক্কা দিয়ে নিজেদের বের হবার জন্য রাস্তা করছিল। কেউ কেউ যাত্রীদের তাদের পাওনা টাকা ফেরত দিচ্ছিল। অন্যরা শেষ মুহুর্তে আরও কিছু সামগ্রী বিক্রি করার চেষ্টা চালাচ্ছিল।

...

Les colporteurs se poussaient pour sortir de l'autobus. Quelques-uns ont redonné de la monnaie au voyageurs. D'autres ont fait des tentatives de dernière minute pour vendre d'autres articles.